

Eixo temático 2

História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

Triste fim de Policarpo Quaresma e suas traduções para a língua inglesa

Carolina Geaquinto Paganine²²

Obra-prima de Lima Barreto, o romance *Triste Fim de Policarpo Quaresma* (1911/1915) conta com seis traduções completas para a língua portuguesa segundo nossas pesquisas. Duas delas foram publicadas como livro: *The Patriot* (1978) com tradução de Robert Scott-Bucleuch e *The Sad End of Policarpo Quaresma* (2011) por Mark Carlyon. Outras três traduções saíram como e-book, realizadas por Luciano Beck (2012); Francis K. Johnson (2014) e Valter Rodrigues Cyrino (2016), respectivamente; a sexta tradução é de Samuel Borowik (2014) para o seu trabalho de conclusão de bacharelado. Com base nessa multiplicidade de traduções e levando em consideração que o romance, em muitos trechos, narra a situação de pessoas outrora escravizadas vivendo no campo e na cidade em meados de 1891, apenas três depois da abolição da escravatura, esta comunicação busca analisar como as traduções, em seus diferentes contextos históricos e culturais, lidaram com questões de representação da oralidade no discurso direto de personagens negros e com questões raciais. Objetiva-se refletir sobre as mudanças nos diferentes usos da língua ao longo do tempo e como meios diversos de publicação (livros, e-books e um trabalho acadêmico) podem interferir nas escolhas tradutórias.

Palavras-chave: crítica de tradução; literatura brasileira traduzida; oralidade; raça; Lima Barreto.

²² Doutora. UFF. carolinagp@id.uff.br